

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ

Det systera til Vusi sa



✎ Nina Orange
🔗 Wiehan de Jager
📧 Anu Gill
🗣️ panjabī / nynorsk
📊 nivå 4

Barnebokker for Norge

barnebokker.no

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ / Det systera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

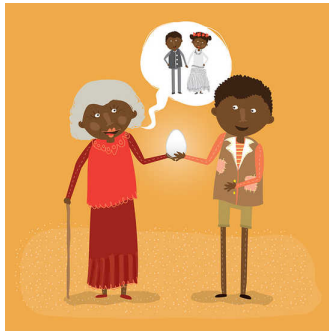
Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

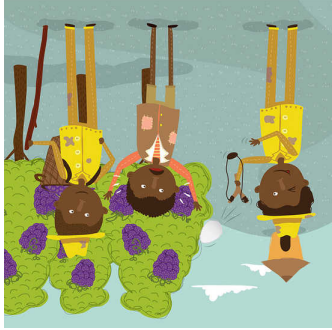
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੁਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

Tidleg ein morgon ropte bestemora til Vusi på han: “Vusi, ver snill og ta med dette egget til foreldra dine. Dei vil laga ei stor kake til bryllaupet til syster di.”



ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਦੋ ਪੁੱਛੇ ਫਲ ਤੋੜਦੇ ਮਿਲੇ। ਇੱਕ ਪੁੱਛੇ ਨੇ ਵੱਸੀ ਤੋਂ ਮੰਗਾ ਕਿਉਂ ਤੁਰਦੇ ਹੋ? ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਦੋ ਪੁੱਛੇ ਤੋਂ ਮੰਗਿਆ। ਮੰਗਾ ਤੁਰਦੇ ਹੋ? ਵੱਸੀ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਕਿਉਂ ਤੁਰਦੇ ਹੋ? ਵੱਸੀ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਕਿਉਂ ਤੁਰਦੇ ਹੋ? ਵੱਸੀ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਕਿਉਂ ਤੁਰਦੇ ਹੋ?

...

På veg til foreldra sine møtte Vusi to gutar som plukka frukt. Ein gut snappa egget frå Vusi og kasta det på eit tre. Egget knuste.



ਵੱਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਥੋੜੀ ਦੇਰ ਝਈ ਸ਼ੀਰਮਾ, ਫਿਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਵੱਸੀ ਮੈਰੇ ਭਰਾ, ਮੈ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਤੇਰੇ ਖਾਣੇ ਪਰੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮੈ ਕੇ ਖਾਣੇ ਦੀ ਪਰੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮਾਪਾ ਮਾਥ ਲਿਖੇ ਲਿਖੇ ਹੋ, ਮੈ ਖਾਣੇ ਹਾਂ। ਹੁਣ ਮਾਪਾ ਕੋਲੋਂ ਕੁਝ ਖਾਣੇ ਮੈ ਮੈ ਮਾਪਾ ਮਾਪਾ ਲਿਖੇ ਹੋ ਮਨਾਏ।" ਮੈ ਵੱਸੀ ਨੇ ਲਿਖੇ ਤੁਰੀ ਕੀਤਾ।

...

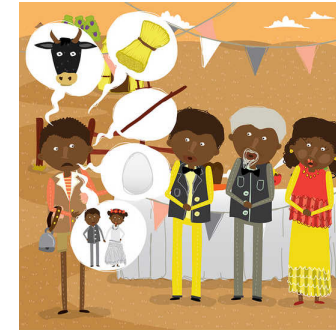
Systema til Vusi tenkte eit bel, så sa ho: "Vusi, kjære bror, eg bryr meg verkeleg ikkje om gåver. Eg bryr meg ikkje ein gong om kakai! Vi er alle saman samla her, så eg er glad. Så ta på deg nokre fine klede og la oss feira denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var meint for ei kake. Kaka var til bryllaupet til syster mi. Kva kjem syster mi til å seia viss det ikkje vert noka bryllaupskake?”



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹਫਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

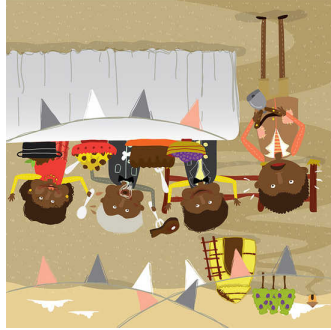
...

“Kva skal eg gjera?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var ei gåve til gjengjeld for halmen som bygningsarbeidarane gav meg. Bygningsarbeidarane gav meg halmen fordi dei knakk kjeppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjeppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gåve.”

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gjekk seg vill på reisa. Han kom fram veldig seint til bryllaupet til syster si. Gjestene var allerede i gang med å eta.

...

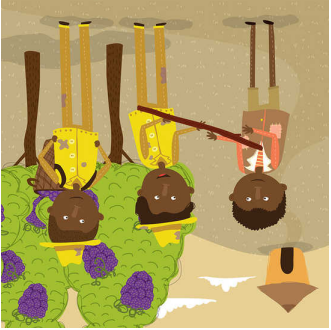
ਪਰ ਰਾਂ ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਂਡੇ ਸਮੇਂ ਵਾਪਸ ਨੇਕਲ ਭੁੱਜ ਗਈ। ਅਤੇ ਵੱਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਗੁੱਸੇ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਹ ਆਪਣੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ।



Gutane var lei seg for at dei erta Vusi. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er ein kjøpp til syster di", sa han eine. Vusi heldt fram på reisa.

...

ਪੁੱਛਿਆਂ ਨੇ ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਅਵਸ਼ੋਸ ਮਹਿੰਨਿਆ। "ਆਸ਼ੀ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਸ਼ੀ ਹੈ," ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਵੱਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਸ਼ੀ ਚਿਹਾ।

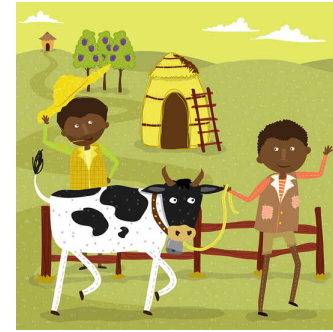




ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

På vegen møtte han to menn som bygde eit hus. “Kan vi bruka den sterke kjeppen?” spurde han eine. Men kjeppen var ikkje sterk nok for bygningen, så han knakk.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

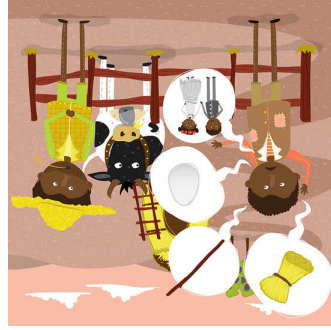
Kua var lei seg for at ho var grådig. Bonden vart samd i at kua skulle følgja med Vusi som ei gåve til syster hans. Og slik heldt Vusi fram.



“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਫੇਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੋਟੀ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫ਼ਾ ਸੀ। ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਵੀਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫ਼ਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjøppen var ei gave til system mi. Fruktplukkarane gav meg den kjøppen fordi dei knuste egget som var meint for kaka. Kaka var meint for bryllaupet til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gave. Kva kjøm system mi til å seia?”



“ਇਹ ਘਰ-ਫੇਸ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫ਼ਾ ਸੀ। “ਉਹ ਘਰ-ਫੇਸ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਫ਼ਾ ਸੀ। ਇਲਝਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਰ-ਫੇਸ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੇ ਵੀਤਾ ਸੀ। ਫਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਟੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਵੀਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਫ਼ਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

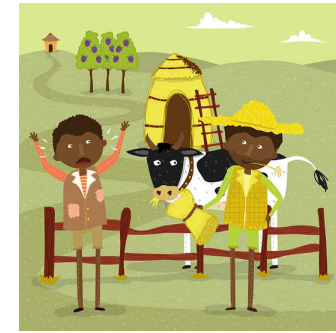
“Kva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var ei gave til system mi. Bygningssarbeidarane gav meg den halmen fordi dei knakk kjøppen frå fruktplukkarane. Fruktplukkarane gav meg kjøppen fordi dei knuste egget meint for kaka til system mi. Kaka var meint for bryllaupet til system mi. No er det ikkje noko egg, ikkje noka kake, og ikkje noka gave. Kva kjøm system mi til å seia?”



ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Bygningsarbeidarane var leie seg for at dei knakk kjeppen. “Vi kan ikkje hjelpa deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til syster di”, sa den eine. Og slik heldt Vusi fram på reisa.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

På veggen møtte Vusi ein bonde og ei ku. “For noko herleg halm, kan eg få ein smakebit?” spurde kua. Men halmen smakte så godt at kua åt opp alt!